

Inhaltsverzeichnis

- 1 **Reproduktion, als Übersetzung betrachtet** 1
 - Eine verblasste Metapher 1
 - Wort und Bild. Methodische Vorbemerkungen 10

- 2 **Der Kupferstich als Prosaübersetzung.**
Denis Diderots *Salon de 1765* 25
 - Zwei treue Bräute 25
 - 2.1 *Neuaufgabe eines Gemeinplatzes* 32
 - 2.2 *Dissonanzen. Poesie und Prosa* 50
 - 2.3 *Ein prosaisches Medium?* 66
 - 2.4 *Rufmord oder Aposteldienst. Der Übersetzer als Weichensteller* 82
 - 2.5 *Platonisches Übersetzen. Charles Blancs Grammaire des arts du dessin* 96
 - Übersetzen als Dienst an der Kunst 110

- 3 **„...mit einer einzigen Farbe...“**
Topoi der Übersetzungsanalogie 1750–1900 113

- 4 **Die Fotografie und andere wörtliche Übersetzungen** 133
 - Reproduktionsfotografie als Übersetzung? 133
 - 4.1 *Zeitdiagnose: Wortgenauigkeit* 141
 - 4.2 *Chateaubriand. Wörtliches Übersetzen als Programm* 147
 - 4.3 *Vom Freund und Kupferstecher zum Sklaven des Originals* 157
 - 4.4 *Kongeniale Übersetzerin oder launische Kunstkritikerin?* 168
 - 4.5 *Traduire, c'est trahir* 178
 - 4.6 *Dolmetschen* 186
 - Reproduktion statt Übersetzung 194

- 5 **Ein juristisches Nachspiel.**
Die Übersetzungsmetapher im Urheberrecht 199

- 6 **Resümee und Ausblick** 209
 - Karriere einer Metapher 209
 - Dazwischen. Übersetzung und Intermedialität 215

Zitierte Literatur	227
Quellenverzeichnis	237
Abbildungsnachweise	243
Register	245
Nachbemerkung	249